

# Act

## Chapter 15

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς, ὅτι  
І деякі прийшовши з — Юдеї, навчали — братів, що  
[G2532](#) [G5100](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1321](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3754](#)
- Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.  
Якщо не обріжетеся за звичаєм — Мойсеєвим, не можете спастися.  
[G1437](#) [G3361](#) [G4059](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#)

А дехто, що з Юдеї прийшли, навчали братів: „Якщо ви не обріжетеся за звичаєм Мойсеєвим, то спастися не можете“.

- 2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ  
Коли-виникла ж суперечка і дискусія не мала з Павлом і  
[G1096](#) [G1161](#) [G4714](#) [G2532](#) [G2214](#) [G3756](#) [G3641](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#)
- τῷ Варνάβῃ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν, Παῦλον καὶ Варνάβαν,  
з Варнавою проти них, призначили піти Павла і Варнаву  
[G3588](#) [G0921](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5021](#) [G0305](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0921](#)
- καὶ τινὰ ἄλλους ἐξ αὐτῶν, πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους,  
і деяких інших з них до — апостолів і пресвітерів  
[G2532](#) [G5100](#) [G0243](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#)
- εἰς Ἱερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.  
до Єрусалиму щодо — питання цього.  
[G1519](#) [G2419](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2213](#) [G3778](#)

Коли ж суперечка повстала й чимале змагання в Павла та в Варнави з ними, то постановили, щоб Павло та Варнава, та дехто ще інший із них, пішли в справі цій до апостолів й старших у Єрусалим.

- 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε  
Вони ж отже проведені від — церкви проходили — —  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4311](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1330](#) [G3588](#) [G5037](#)
- Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν. καὶ  
Фінікію і Самарію, розповідаючи про навернення — язичників. І  
[G5403](#) [G2532](#) [G4540](#) [G1555](#) [G3588](#) [G1995](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#)
- ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.  
справляли радість велику усім — братам.  
[G4160](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#)

Тож вони, відпроваджені Церквою, ішли через Фінікію та Самарію, розповідаючи про поганське навернення, і радість велику чинили всім браттям.

4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα, παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ  
 Прибувши ж до Єрусалиму, були прийняті від — церкви і  
[G3854](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3858](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#)  
 τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς  
 — апостолів і — пресвітерів. Сповістили ж скільки — Бог  
[G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G0312](#) [G5037](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ἐποίησεν μετ' αὐτῶν.  
 зробив з ними.  
[G4160](#) [G3326](#) [G0846](#)

Коли ж в Єрусалим прибулі вони, були прийняті Церквою, та апостолами, та старшіми, і вони розповілі, як багато вчинив Бог із ними.

5 Ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἵρέσεως τῶν Φαρισαίων  
 Повстали ж деякі з — — секти — фарисейської  
[G1817](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0139](#) [G3588](#) [G5330](#)  
 πεπιστευότες, λέγοντες, ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς, παραγγέλλειν τε  
 що-увірували, кажучи що треба обрізувати їх і-наказувати —  
[G4100](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4059](#) [G0846](#) [G3853](#) [G5037](#)  
 τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.  
 дотримуватися — Закону Мойсеєвого.  
[G5083](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#)

Але дехто, що увірували з фарисейської партії, устали й сказали, що потрібно поганів обрізувати й наказати, щоб Закон Мойсеєвого берегли.

6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ τοῦ  
 Зібралися ж — апостоли і — пресвітери розглянути — —  
[G4863](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3708](#) [G4012](#) [G3588](#)  
 λόγου τούτου.  
 справу цю.  
[G3056](#) [G3778](#)

І зібрались апостоли й старші, щоб розглянути справу оцю .

7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης, ἀναστὰς, Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
 Після-великої ж дискусії що-відбулася, вставши Петро сказав до них,  
[G4183](#) [G1161](#) [G2214](#) [G1096](#) [G0450](#) [G4074](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)  
 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν ὑμῖν,  
 Мужі, браті, ви знаєте що від днів давніх серед вас  
[G0435](#) [G0080](#) [G4771](#) [G1987](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2250](#) [G0744](#) [G1722](#) [G4771](#)  
 ἐξελέξατο ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου, ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν  
 обрав — Бог через — уста мої, почути — язичникам —  
[G1586](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#)  
 λόγον τοῦ εὐαγγελίου, καὶ πιστεῦσαι.  
 слово — Євангелії, і увірувати.  
[G3056](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2532](#) [G4100](#)

Як велике ж змагання повстало, Петро встав і промовив до них: „Мужі-браття, ви знаєте, що з давнішніх днів вибрав Бог поміж нами менé, щоб погани почули слово Євангелії через уста мої, та й увірували.

8 καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς τὸ Πνεῦμα τὸ  
I — серцезнавець Бог засвідчив їм, давши — Духа —  
[G2532](#) [G3588](#) [G2589](#) [G2316](#) [G3140](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἅγιον, καθὼς καὶ ἡμῖν,  
Святого, як і нам,  
[G0040](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1473](#)

| I засвідчив їм Бог Серцезнавець, давши їм Духа Святого, як і нам,

9 καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξύ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει  
і нічим не-розрізнив поміж нами — і ними, — вірою  
[G2532](#) [G3762](#) [G1252](#) [G3342](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4102](#)

καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.  
очистивши — серця їхні.  
[G2511](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| і між нами та ними різниці Він жодної не вчинив, очистивши вірою їхні серця.

10 νῦν οὖν, τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν  
Тепер же, навіщо спокушаєте — Бога, накладаючи ярмо на —  
[G3568](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3985](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2007](#) [G2218](#) [G1909](#) [G3588](#)

τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὐτε οἱ πατέρες ἡμῶν, οὐτε ἡμεῖς, ἰσχύσαμεν  
шию — учнів, якого ні — батьки наші, ні ми не-здолали  
[G5137](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3777](#) [G1473](#) [G2480](#)

βαστάσαι?  
понести?  
[G0941](#)

| Отож, чого Бога тепер спокушуєте, щоб учням на шию покласти ярмó, якого ані наші отці, ані ми не здолали понести?

11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, πιστεύομεν σωθῆναι, καθ'  
Але через — благодать — Господа Ісуса віруємо спастися, таким  
[G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G4100](#) [G4982](#) [G2596](#)

ὃν τρόπον κάκεῖνοι.  
— чином як-і-вони.  
[G3739](#) [G5158](#) [G2548](#)

| Та ми віруємо, що спасемося благодаттю Господа Ісуса так само, як і вони”.

12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Варνάβα καὶ Παύλου  
Замовкло ж усе — зібрання, і слухали Варнаву і Павла  
[G4601](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#)

ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς, σημεῖα καὶ τέρατα, ἐν τοῖς  
що-розповідали скільки зробив — Бог знамень і чудес серед —  
[G1834](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.  
язичників через них.  
[G1484](#) [G1223](#) [G0846](#)

| I вся громада замовкла, і слухали пильно Варнаву й Павла, що розповідали, які то знамена та чуда вчинив через них Бог між поганами!

13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς, ἀπεκρίθη Ἰάκωβος, λέγων, ἄνδρες,  
Після ж — замовкнення їхнього, відповів Яков, кажучи, Мужі,  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4601](#) [G0846](#) [G0611](#) [G2385](#) [G3004](#) [G0435](#)

ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.  
браті, послушайте мене.  
[G0080](#) [G0191](#) [G1473](#)

Як замовкли ж вони, то Яків озвався й промовив: „Мужі-браття, послушайте також мене.

14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο, λαβεῖν ἐξ  
Симеон розповів як спочатку — Бог відвідав, щоб-взяти з  
[G4826](#) [G1834](#) [G2531](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1980](#) [G2983](#) [G1537](#)

ἐθνῶν λαὸν, τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
язичників народ для імені Свого.  
[G1484](#) [G2992](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

Сімон ось розповів, як зглянувся Бог від початку, щоб вибрати люд із поганів для Ймення Свого.

15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται:  
І цьому відповідають — слова — Пророків, як написано:  
[G2532](#) [G3778](#) [G4856](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2531](#) [G1125](#)

І пророчі слова з цим погоджуються, як написано:

16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν  
Після цього повернуся і відбудую — скинію Давидову —  
[G3326](#) [G3778](#) [G0390](#) [G2532](#) [G0456](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1138](#) [G3588](#)  
πεπτωκυῖαν; καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,  
що-впала; і — зруйноване її відбудую, і відновлю її,  
[G4098](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2679](#) [G0846](#) [G0456](#) [G2532](#) [G0461](#) [G0846](#)

„Потому вернуся, і відбудую Давидову скінію занепалу, і відбудую руїни її, і наново поставлю її,

17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον, καὶ  
щоб — шукали — решта — людей — Господа, і  
[G3704](#) [G0302](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2645](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς,  
всі — народи, над якими покликане — ім'я Моє на них,  
[G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#)

λέγει Κύριος, ποιῶν ταῦτα,  
каже Господь, що-чинить це,  
[G3004](#) [G2962](#) [G4160](#) [G3778](#)

щоб шукали Господа люди zostали та всі народи, над якими Ім'я Моє кликано, — говорить Господь, що чинить це все!

18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος, <ἐστὶν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ>.  
відоме від віку. Є — Богу всі — діла Його.  
[G1110](#) [G0575](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

Господеві відвіку відомі всі вчинки Його“.

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς, ἀπὸ τῶν ἔθνῶν, ἐπιστρέφουσιν  
Тому я вважаю не турбувати тих-що з — язичників навертаються  
[G1352](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3361](#) [G3926](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1994](#)

ἐπὶ τὸν Θεόν;  
до — Бога;  
[G1909](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Тому думаю я, щоб не турбувати поган, що до Бога навертаються,

20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων,  
а написати їм щоб стримуватися від осквернення — ідолського,  
[G0235](#) [G1989](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0568](#) [G3588](#) [G0234](#) [G3588](#) [G1497](#)

καὶ τῆς πορνείας, καὶ <τοῦ> πνικτοῦ, καὶ τοῦ αἵματος.  
і від блуду, і від задушеного, і від крові.  
[G2532](#) [G3588](#) [G4202](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4156](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#)

| але написати до них, щоб стримувались від занечіщення ідолського, та від блуду, і задушеніни, і від крові.

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων, κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν,  
Мойсей бо від поколінь давніх по містах — проповідників своїх  
[G3475](#) [G1063](#) [G1537](#) [G1074](#) [G0744](#) [G2596](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2784](#) [G0846](#)

ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς, κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.  
має в — синагогах, кожної — суботи читаний.  
[G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#) [G0314](#)

| Бо своїх проповідників має Мойсей по містах здавендávна, і щосуботи читають його в синагогах”.

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, σὺν ὄλῃ τῇ  
Тоді вирішили — апостоли і — пресвітери з усією —  
[G5119](#) [G1380](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4862](#) [G3650](#) [G3588](#)

ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν, πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν, σὺν τῷ  
церквою, обравши мужів з них послати до Антіохії з —  
[G1577](#) [G1586](#) [G0435](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3992](#) [G1519](#) [G0490](#) [G4862](#) [G3588](#)

Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ: Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας  
Павлом і Варнавою: Юду — званого Варсавою, і Силу, мужів  
[G3972](#) [G2532](#) [G0921](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G2532](#) [G4609](#) [G0435](#)

ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,  
провідних серед — братів,  
[G2233](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0080](#)

| Тоді постановили апостоли й старші з цілою Церквою вибрати мужів із них, і послати до Антіохії з Павлом та Варнавою Юду, що зветься Варсávва, і Силу, мужів проводирів між братами,

23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι,  
написавши через руку їхню, — Апостоли і — пресвітери,  
[G1125](#) [G1223](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

ἀδελφοί, τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν: ἀδελφοῖς τοῖς  
браті, — по — Антіохії і Сирії і Кілікії братам —  
[G0080](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0490](#) [G2532](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2791](#) [G0080](#) [G3588](#)

ἐξ ἔθνῶν, χαίρειν.  
з язичників, радуйтеся.  
[G1537](#) [G1484](#) [G5463](#)

| написавши своїми руками оцє: „Апостоли й старші брати до братів, що з поган в Антіохії, і Сирії, і Кілікії: Вітаємо вас !

24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν <ἐξεληθόντες>, ἐτάραξαν ὑμᾶς  
 Оскільки чули-ми що деякі з нас вийшовши, збентежили вас  
[G1894](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1831](#) [G5015](#) [G4771](#)

λόγοις, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, <λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ  
 словами, розхитуючи — душі ваші, кажучи обрізуватися і  
[G3056](#) [G0384](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4059](#) [G2532](#)

τηρεῖν τὸν νόμον>, οἷς οὐ διεστείλαμεθα;  
 дотримуватися — Закону, яким не доручали;  
[G5083](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1291](#)

Через те, що ми чули, що деякі з вас, яким ми того не доручували, стурбували наукою вас, і захитали вам душі,

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένοις ἄνδρας, πέμψαι πρὸς  
 вирішили-ми — одностаїно, — обравши мужів, послати до  
[G1380](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3661](#) [G1586](#) [G0435](#) [G3992](#) [G4314](#)

ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν, Варνάβᾳ καὶ Παύλῳ,  
 вас з — улюбленими нашими Варнавою і Павлом,  
[G4771](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#)

то ми постановили однодушно, зібравшись, щоб обраних мужів послати до вас із коханими нашими — Варнавою та Павлом,

26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ  
 людьми що-віддали — життя своє за — ім'я —  
[G0444](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)

Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 Господа нашого Ісуса Христа.  
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

людьми тими, що душі свої віддали за ім'я Господа нашого Ісуса Христа.

27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας  
 Послали-ми ж Юду і Силу, і вони усно — сповістять  
[G0649](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3056](#) [G0518](#)

τὰ αὐτά.  
 — те-саме.  
[G3588](#) [G0846](#)

Тож ми Юду та Силу послали, що вияснять усно те саме.

28 ἔδοξεν γὰρ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον  
 Вирішив бо — Дух — Святий і ми, нічого більшого  
[G1380](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3367](#) [G4119](#)

ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν τούτων τῶν ἐπίαναγκες;  
 не-покладати на-вас тягаря, крім цього — кінцевого:  
[G2007](#) [G4771](#) [G0922](#) [G4133](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1876](#)

Бо зволілось Духові Святому і нам, — тягару вже ніякого не накладати на вас, окрім цього необхідного:

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων, καὶ αἵματος, καὶ πνικτῶν, καὶ πορνείας.  
 стримуватися ідоложертовного, і крові, і задушеного, і блуду.  
[G0568](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4156](#) [G2532](#) [G4202](#)

ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.  
 Від чого стережучи себе, добре зробіть. Бувайте-здорові.  
[G1537](#) [G3739](#) [G1301](#) [G1438](#) [G2095](#) [G4238](#) [G4517](#)

стрімуватися від ідолських жертв та крові, і задушеніни, та від блύду. Оберегаючися від того, ви зробіте добре. Бувайте здорові!"

- 30 Οἱ μὲν οὖν, ἀπολυθέντες, κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες  
Ті ж отже, відпущені, зійшли до Антіохії, і зібравши  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0630](#) [G2718](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2532](#) [G4863](#)
- τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.  
— зібрання, вручили — листа.  
[G3588](#) [G4128](#) [G1929](#) [G3588](#) [G1992](#)

Посланці ж прийшли в Антіохію, і, зібравши народ, доручили листа.

- 31 ἀναγνόντες δὲ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.  
Прочитавши ж, зраділи з — утіхи.  
[G0314](#) [G1161](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3874](#)

А перечитавши, раділи з потішення того.

- 32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου  
Юда ж і Сила, і самі пророками будучи, багатьма словами  
[G2455](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4396](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3056](#)
- πολλοῦ, παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς, καὶ ἐπεστήριξαν.  
— утішили — братів і утврдили.  
[G4183](#) [G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1991](#)

А Юда та Сила, самі будши пророками, частим словом підбадьорували та зміцняли братів.

- 33 ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν, πρὸς  
Пробувши ж час, відпущені-були з миром від — братів до  
[G4160](#) [G1161](#) [G5550](#) [G0630](#) [G3326](#) [G1515](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4314](#)
- τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.  
— тих-хто-послав їх.  
[G3588](#) [G0649](#) [G0846](#)

А як перебулі вони там якийсь час, то брати їх відпустили з миром до тих, хто їх вислав.

- 34 {ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ}.  
Але-вирішив ж — Сила залишитися тут.  
[G1380](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1961](#) [G0847](#)

Але Сила схотів лишітися там, а Юда вернувся до Єрусалиму.

- 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ  
Павло ж і Варнава перебували в Антіохії, навчаючи і  
[G3972](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0921](#) [G1304](#) [G1722](#) [G0490](#) [G1321](#) [G2532](#)
- εὐαγγελιζόμενοι, μετὰ καὶ ἐτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.  
благовіствуючи з — іншими багатьма — слово — Господне.  
[G2097](#) [G3326](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

А Павло з Варнавою в Антіохії жили, навчаючи та благовістячи разом із іншими багатьомá Слово Господне.

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας, εἶπεν πρὸς Βαρνάβαν, Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ  
 Після ж деяких днів, сказав до Варнави Павло, Повернімося ж  
[G3326](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2250](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0921](#) [G3972](#) [G1994](#) [G1211](#)

ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν, ἐν αἷς κατηγοροῦμεν τὸν  
 відвідаємо — братів по містах усіх, в яких проповідували —  
[G1980](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2596](#) [G4172](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2605](#) [G3588](#)

λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσιν.  
 слово — Господне, як вони-мають.  
[G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4459](#) [G2192](#)

| А по декількох днях промовив Павло до Варнави: „Ходімо знов, і відвідаймо наших братів у кожному місті, де ми провіщали Слово Господнє, — як вони пробувають“.

37 Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν, καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον  
 Варнава ж хотів взяти-з-собою і — Іоанна — званого  
[G0921](#) [G1161](#) [G1014](#) [G4838](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2564](#)

Μάρκον;  
 Марком;  
[G3138](#)

| А Варнава хотів був узяти з собою Івана, що званий був Марком.

38 Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας, καὶ  
 Павло ж вважав того-хто відступив від них з Памфілії і  
[G3972](#) [G1161](#) [G0515](#) [G3588](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3828](#) [G2532](#)

μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.  
 не пішов-з ними на — справу, не брати-з-собою його.  
[G3361](#) [G4905](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4838](#) [G3778](#)

| Та Павло вважав за потрібне не брати з собою того, хто від них відлучився з Памфілії, та з ними на працю не йшов.

39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων. τὸν  
 Стався ж спір-гострий, так-що розійшлися вони один-від одного. —  
[G1096](#) [G1161](#) [G3948](#) [G5620](#) [G0673](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0240](#) [G3588](#)

τε Βαρνάβαν, παραλαμβάνοντα τὸν Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον;  
 і Варнава, взявши — Марка, відплив на Кіпр;  
[G5037](#) [G0921](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3138](#) [G1602](#) [G1519](#) [G2954](#)

| І повстала незгода, і розлучились вони між собою. Тож Варнава взяв Марка, і поплинув до Кіпру.

40 Παῦλος δὲ, ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν, ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ  
 Павло ж, обравши Силу, вийшов, доручений — благодаті —  
[G3972](#) [G1161](#) [G1951](#) [G4609](#) [G1831](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#)

Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.  
 Господа від — братів.  
[G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0080](#)

| А Павло вибрав Силу й пішов, Божій благодаті братами доручений.

41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ «τὴν» Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.  
 Проходив ж — Сирію і — Кілікію, утверджуючи — церкви.  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2791](#) [G1991](#) [G3588](#) [G1577](#)

| І проходив він Сирію та Кілікію, Церкви зміцнюючи.